

## 0. Resumen

Pese a su delicada situación, motivada por la ausencia de un marco legal adecuado, la lengua asturiana vive una época de relativo esplendor en varios terrenos, vinculados principalmente a la esfera cultural. Así, frente al innegable retroceso social, la *llingua* ha ido ganando en los últimos años en visibilidad y prestigio. Internet, sin duda, ha desempeñado un papel fundamental en este proceso, sobre todo a raíz del desarrollo del concepto de red social o Web 2.0.

Ahora bien, cabe plantearse la cuestión: ¿esta *medionormalidad* es real o impostada? Si analizamos los datos sociolingüísticos de alfabetización y consumo de productos en asturiano, se hace difícil disipar el riesgo de que se acabe derivando hacia una endogamia artificial, donde unos pocos terminen escribiendo y creando para sí mismos, ajenos los usos lingüísticos de la sociedad.

Es aquí precisamente donde entra en juego la neología, como índice tanto de la vitalidad interna de la lengua —aspecto clave en situaciones de minorización y retroceso en el uso—, como del grado de extrañamiento que necesariamente acompaña a todo proceso de estandarización y normalización.

Mi trabajo, por tanto, se plantea desde un enfoque neológico. Así, mediante un sondeo realizado a partir de un corpus representativo extraído de uno de los medios digitales con mayor prestigio y difusión en asturiano, *Asturnews*, intentaré, por un lado, reflejar la capacidad creativa de la *llingua* y, por otro, favorecer la reflexión teórica y práctica en un terreno que considero esencial para su evolución y supervivencia. Una vez completo, además, el corpus habría de integrarse en el proyecto Eslema (corpus electrónico general de la lengua asturiana) de la Universidad d'Uviéu, con la meta última de que sirva para enriquecer con nuevos recursos digitales la tarea de otros investigadores.

La metodología de trabajo, tomada del modelo del OBNEO-IULA (Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada) de la Universitat Pompeu Fabra —referente dentro y fuera del ámbito románico—, implica la utilización de un corpus lexicográfico de exclusión y de estrategias de ingeniería lingüística para el vaciado y la exclusión de los neologismos. Para ello, recurriré al texto completo del diccionario normativo de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), base de la neología moderna en lengua asturiana, y a un conjunto de herramientas informáticas habituales en el sector y diseñadas *ad hoc*.

El resultado será el punto de arranque de mi posterior investigación doctoral, con la que intentaré pasar del sondeo a la auténtica *prospección* neológica. Para ello, abordaré una adaptación de las herramientas y estrategias de extracción y lematización del IULA, desarrollaré otras más específicas para mi caso de estudio y enriqueceré el corpus de extracción con nuevas fuentes.

### Palabras clave

asturiano, lenguas minoritarias, normalización, neología, corpus electrónico, ingeniería lingüística

# 1. Puntos de partida de la investigación

## 1.1 Definición del problema

El *problema* o núcleo central de mi proyecto surge de la detección de tres nichos de investigación convergentes en torno a la lengua asturiana.

En primer lugar, estaría la ausencia de estudios exhaustivos sobre neología en asturiano basados en datos empíricos sobre el uso real. En efecto, aunque la neología asturiana ha absorbido no pocos esfuerzos en los últimos años, el enfoque dado hasta la fecha ha sido preeminentemente prescriptivo y planificador, en forma de propuestas para adecuar la *llingua* a las exigencias de los tiempos.

Por otro lado, tendríamos el retraso con que se está incorporando el asturiano a los avances en neología. Este retraso sería común a otras esferas de investigación lingüística y estaría motivado por la situación de anomalía en que se encuentra la *llingua*, que exige a los especialistas una dedicación extra a temas tan cruciales como la supervivencia o el fomento de usos lingüísticos.

Finalmente, mi propuesta buscaría cubrir, al menos de forma parcial, el hueco en materia de recursos de ingeniería lingüística que, en su condición de lengua minoritaria<sup>1</sup>, sufre el asturiano. Con ello buscaría sumarme a otros trabajos que se han venido desarrollando en los últimos años. La finalidad aquí sería doble: trasladar al asturiano algunas de las herramientas y aplicaciones que han probado su eficacia en lenguas próximas, como el catalán o el castellano, y realizar una aportación al proyecto Eslema, con el que el Seminariu de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, bajo la experta dirección del Dr. Xulio Viejo Fernández, está componiendo el primer corpus electrónico general de la *llingua*<sup>2</sup>.

Así pues, mi proyecto de corpus, elaborado con datos actuales (2004-2008) y de uso real extraídos del diario digital *Asturnews*, busca, por un lado, dar respuesta al primer nicho, respuesta que se vería reforzada por el empleo de un corpus lexicográfico de extracción basado en el texto completo del *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA), de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA). La relevancia de esta obra está clara: su publicación, en el año 2000, no sólo culminó el proceso normativizador arrancado por la ALLA en su fundación, en 1981<sup>3</sup>, sino que, con sus casi 52.000 entradas lexicográficas, también supuso la mayor sistematización y renovación léxica asumida hasta la fecha en asturiano.

La aplicación, una vez extraídos los datos de trabajo, del modelo metodológico del Observatori de Neologia (OBNEO) y de algunas de las estrategias

---

<sup>1</sup> Intento recoger aquí la idea que refleja el término inglés *less-resourced languages* —lenguas pobres de recursos—, semejante, en el ámbito de la lingüística computacional y la ingeniería lingüística, a los conceptos sociolingüísticos de *lengua minoritaria* y *lengua minoritaria*. En realidad, al caso del asturiano le vendrían bien los tres calificativos de *minoritaria*, *minorizada* y *pobre de recursos*.

<sup>2</sup> Para más información sobre este proyecto: <http://www.uniovi.es/eslema>.

<sup>3</sup> La Ortografía (1981) y la Gramática (1998) oficiales, que ya han vivido varias revisiones y reediciones, serían los otros grandes hitos de este proceso.

desarrolladas para éste por el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (LATEL), ambos grupos vinculados al reconocido Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, pretende, por otro lado, poner al asturiano en condiciones de comparar su neología con la que se recoge actualmente en lenguas hermanas como el castellano, el catalán o el gallego y sentar las bases para todo tipo de estudios contrastivos en algunas de las líneas de mayor interés en la neología actual.

Por último, la adaptación —parcial en la fase del sondeo— de herramientas y estrategias tecnológicas de extracción y detección de neologismos, la propia confección del corpus de Asturnews y la explotación de recursos ya existentes, como la edición digital del DALLA y el Iguador (corrector ortográfico gratuito de la ALLA)<sup>4</sup>, pretende servir de apoyo a los esfuerzos que, desde diversos focos, se están llevando a cabo para dotar al asturiano de unos recursos mínimos de explotación computacional.

---

<sup>4</sup> Ambos trabajos, muestra del compromiso de la ALLA con la creación de recursos digitales, son fruto de la estrecha colaboración que existe entre la institución académica y Araz, primera empresa de servicios tecnológicos en lengua asturiana y creadora, entre otros, del primer periódico digital, el primer buscador y la primera tienda *online* en asturiano (Asturies.com, Úlos y Asturshop, respectivamente). El Iguador y la versión digital del DALLA están disponibles en <http://www.academiadelalingua.com>. Para más información sobre Araz: <http://www.araz.net>.

## 1.2 Antecedentes de estudio

La *novedad* de mi trabajo será, precisamente, la búsqueda de la convergencia entre varios esfuerzos previos en torno a la neología en asturiano, de ahí que la referencia a los antecedentes deba ser prioritaria.

En este apartado comentaré los antecedentes que sitúan en contexto mi sondeo, tanto en el entorno de la *llingua* asturiana, como en los de la neología y la ingeniería lingüística. Por motivos de claridad, mantendré esta triple división conceptual constante a lo largo del trabajo.

### Llingua asturiana

Fuera de los logros de la neología popular y espontánea, que, por fortuna, sigue muy viva, de los hallazgos de la literatura y de obras y estudios puntuales realizados en los ochenta, muchos de ellos de carácter institucional<sup>5</sup>, es un hecho aceptado que la publicación del DALLA en el año 2000 supuso el punto de partida de la neología moderna en lengua asturiana.

Como obra normativa por excelencia, la mayor completada hasta la fecha en asturiano<sup>6</sup>, el DALLA sirvió para consagrar parte de la neología culta y popular aparecida durante el *Surdimientu*<sup>7</sup> (D'Andrés: 2008) y para descartar otras innovaciones que tenían escaso fundamento. Sin embargo, su mayor aportación al terreno de la neología fue la del *criterio*: dictó los principios que guían hoy día la viabilidad —e inviabilidad— de las nuevas palabras asturianas.

Con la misma intención prescriptiva y normalizadora del DALLA, la ALLA arrancó en el año 2005 una colección de documentos neológicos (*Cartafueyos normativos*; Academia de la Llingua Asturiana: 2005a, 2006a, 2006b y 2007) con los que pretendía satisfacer las nuevas necesidades denominativas —del área de la administración sobre todo— aparecidas a raíz de la constitución de la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies<sup>8</sup> y de la Rede de Conceyos pola Normalización (red de concejos con oficinas de política lingüística), en los años 2003 y 2004, respectivamente.

En esa misma línea, tanto la Oficina de Política Llingüística como las oficinas municipales —entre las que destaca, por su importancia, la de Xixón, principal

---

<sup>5</sup> El Dr. Ramón d'Andrés Díaz (Universidá d'Uviéu y ALLA), autor de varios artículos sobre la neología asturiana, tiene recopilada una rica bibliografía sobre la materia en los periodos anterior y posterior a la publicación del DALLA. Parte de ella está recogida en el apartado 6 («Bibliografía») del presente trabajo.

<sup>6</sup> La Dra. Ana M<sup>a</sup> Cano González, presidenta de la ALLA y catedrática de Filología Románica en la Universidá d'Uviéu, ha descrito en diversos artículos los principios que guiaron la creación del DALLA. Destacan las referencias *Cano: 1993, 1995, 1996 y 2002*, recogidas en detalle en el apartado 6 («Bibliografía») del presente trabajo.

<sup>7</sup> *Surdimientu* (*surgimiento*) es el nombre con que se conoce al movimiento de dignificación de la lengua y la cultura asturianas iniciado en los últimos años de la dictadura franquista (1974) en torno a un grupo de universitarios y autores denominado Conceyu Bable, germen del núcleo fundador de la ALLA. Sus principios, sometidos a una primera redefinición a finales de los ochenta y actualmente en fase de revisión por una hornada de autores noveles, han sido el eje vertebrador de los treinta años de reivindicación asturianista en democracia y, claro está, de todo el desarrollo interno que ha experimentado la *llingua*.

<sup>8</sup> Para más información: <http://www.politicalinguistica.org>.

núcleo urbano de Asturias, con unos 275.000 habitantes<sup>9</sup>— desempeñan una notable tarea neológica a través de continuas campañas de normalización dirigidas a fomentar el uso del asturiano en áreas como la hostelería, el comercio o la educación infantil.

El ámbito académico es otra fuente importante de neología y de reflexión neológica. La iniciativa aquí partiría sobre todo de la Facultad de Filología de la Universidad d'Uviéu, tanto desde su vinculación directa a la ALLA como por parte del trabajo independiente de grupos y profesores como el Seminario de Filología y el Dr. Ramón d'Andrés Díaz, autor de abundantes artículos y ponencias sobre la materia y de la colección *Cuestiones d'asturianu normativu*<sup>10</sup> (D'Andrés: 2001-2003).

Junto a la filología y la lingüística, donde se ha creado una rica neología en los últimos años, ha habido avances en otras áreas de las ciencias sociales y humanas (pedagogía, historia, antropología, sociología...) e incluso de las ciencias naturales y la técnica, donde destaca la obra colectiva *La ciencia, n'otres pallabres* (Viejo: 2008), coordinada por el Dr. Viejo y publicada precisamente para divulgar la neología científica en asturiano.

Las limitaciones que impone la administración autonómica, tanto dentro de su propio medio, la Radiotelevisión del Principado de Asturias (RTPA)<sup>11</sup>, como fuera de él<sup>12</sup>, y la presencia más que simbólica del asturiano en la prensa escrita han hecho de la prensa digital el principal medio de comunicación en lengua asturiana (con la notable excepción del semanario impreso *Les Noticies*, con doce años de existencia ininterrumpida).

La tarea neológica de la prensa digital asturiana es intensa, por más que haya un predominio palpable de contenidos locales y lo internacional —ámbito, por naturaleza, más dado a la creación neológica— tenga en ocasiones una presencia anecdótica. Esa capacidad de creación, unida a su carácter participativo y a su notable difusión, convierte a los medios digitales en la fuente más sólida para analizar la neología en *llingua asturiana*<sup>13</sup>.

Para finalizar esta parte, cabe señalar la tarea neológica abordada por diversos colectivos ciudadanos, como el AXA (Aconceyamientu de Xuristes pol

---

<sup>9</sup> Para más información sobre la oficina de Xixón:

<http://www.gijon.es/Contenido.aspx?id=18591&zona=2&leng=ast>.

<sup>10</sup> Esta colección surgió precisamente de una iniciativa muy 2.0: los comentarios con los que el Dr. D'Andrés iba respondiendo a las dudas que los usuarios le planteaban desde la lista de distribución Llingua-list (activa desde el año 2000), que él mismo moderaba.

<sup>11</sup> Pese a las trabas, los programas en lengua asturiana, relegados a franjas horarias tan poco atractivas como el mediodía del sábado, han sido líderes de audiencia en la RTPA desde que empezaron a emitirse en el año 2007, habiendo momentos incluso de liderazgo absoluto de audiencia frente a las grandes cadenas públicas y privadas de carácter estatal. Para más información sobre la programación en asturiano de la RTPA: <http://www.estayadasturianu.es>.

<sup>12</sup> Me refiero aquí a los procesos legales iniciados por el gobierno autonómico contra la emisora de radio en asturiano Radio Sele y la cadena de televisión TeleAsturias y que derivaron, en el caso de la emisora, en un cambio de frecuencia forzado (2006) y, en el de la cadena de televisión, en su cierre definitivo (2007).

<sup>13</sup> En el apartado 2.1 («Corpus de extracción: *Asturnews*») se explicarán con más detalle las características principales de la prensa digital asturiana.

Asturiano)<sup>14</sup>, en el ámbito jurídico, la iniciativa Softastur<sup>15</sup> de software libre, en informática, y la versión asturiana de la *Wikipedia (Uiquipedia)*<sup>16</sup>, en cuanto a divulgación científica general. Existe incluso una lista de distribución específica sobre neología, *Léxicu internacional*, en la que participan algunos responsables de oficinas municipales de normalización. La progresiva generalización del concepto de Red social o Web 2.0<sup>17</sup> ayudará a que estas iniciativas se multipliquen y puedan ganar en repercusión.

## Neología

El hecho de que la lengua catalana ocupe una posición de liderazgo en la investigación neológica dentro de la Romania —en el ámbito hispánico, incluso, con preeminencia sobre el castellano— responde, sin duda, a la experiencia, el compromiso, el rigor científico y el trabajo continuado de grupos como el OBNEO y el LATEL, ambos del IULA (Universitat Pompeu Fabra)<sup>18</sup>, y de instituciones como el Institut d'Estudis Catalans y TermCat<sup>19</sup>. Tal es así que, en la investigación neológica actual, es prácticamente imposible obviar la experiencia catalana; algo que, en el caso de una lengua románica pequeña y minorizada como el asturiano cobra especial sentido.

Para el trabajo, en concreto, me he centrado en la labor metodológica realizada por el OBNEO, plasmada en la obra *Llengua catalana i neologia*, que tomo como referencia e inspiración prioritaria (Observatori de Neologia: 2004). Esto es cierto hasta tal punto que, incluso, podría decirse que mi meta última sería favorecer la creación en Asturias de un grupo semejante al OBNEO, con capacidad para ofrecer, salvando las distancias, unos resultados equiparables.

Del texto del OBNEO me interesan tanto la metodología que refleja como la toma de posición que representa. En cuanto al primer aspecto, la sistematicidad de los análisis recogidos y la coherencia con que se justifica la categorización propuesta han hecho de la clasificación de neologismos del OBNEO una suerte de *estándar* dentro del ámbito románico, válido para la realización de estudios comparados, interlingüísticos. Así, observatorios de peso, como el italiano, el portugués o el gallego, ya la han adaptado a su propia realidad. En mi caso, trataré de aplicarla con la máxima integridad posible a la neología asturiana.

El otro aspecto, de más calado, queda plasmado en la introducción que hace la Dra. M<sup>a</sup> Teresa Cabré Castellví a la obra, con el elocuente título de «La

<sup>14</sup> Para más información: <http://www.xuristes.as>.

<sup>15</sup> Para más información: <http://wiki.altuxa.com/softastur/Portada>.

<sup>16</sup> Según datos de la propia *Uiquipedia*, en agosto del 2007, la edición asturiana de la enciclopedia libre (activa desde el 2004) ocupaba el puesto número 77 en número de artículos (11.613), un lugar muy destacado teniendo en cuenta que el total de ediciones es de 262. La URL de la *Uiquipedia* es: <http://ast.wikipedia.org>.

<sup>17</sup> Para una definición *wiki* de este concepto: [http://es.wikipedia.org/wiki/Web\\_2.0](http://es.wikipedia.org/wiki/Web_2.0).

<sup>18</sup> Prueba de esta pujanza fue el éxito del Congr s Internacional de Neologia (CINEO 2008), celebrado en Barcelona el pasado mes de mayo y organizado por el OBNEO. Pensado como un congreso sobre neología románica, atrajo a especialistas de la práctica totalidad de la Romania —lenguas minoritarias incluidas— e incluso de otros dominios lingüísticos.

Para más información: <http://www.iula.upf.edu> (IULA), <http://www.iula.upf.edu/obneo> (OBNEO) y <http://www.iula.upf.edu/late> (LATEL).

<sup>19</sup> Para más información: <http://www.iec.cat> y <http://www.termcat.cat>.

importància de la neologia per al desenvolupament sostenible de la llengua catalana». En sus reflexiones habla del protagonismo de la neología a la hora de dotar a las lenguas minorizadas de los recursos de modernidad, flexibilidad e intercambio, necesarios para garantizar su supervivencia. Esta función planificadora de la neología, conceptualizada en la tradición *socioterminológica*<sup>20</sup> quebequesa y desarrollada hasta su máxima expresión en la experiencia catalana, sería, precisamente, la que buscaría desencadenar en la comunidad *asturfalante* con mis trabajos de sondeo y prospección.

### Ingeniería lingüística

El aspecto técnico constituye el tercer punto de apoyo del sondeo, si bien es cierto que, de momento, su función es ante todo vehicular. El protagonismo se lo reservo para la fase de mi investigación de doctorado, la de la *prospección*.

La fuente de inspiración en cuanto a ingeniería lingüística está principalmente en las soluciones técnicas y estratégicas desarrolladas para el OBNEO por el LATEL y su investigador principal, el Dr. Lluís de Yzaguirre i Maura (Alonso: 2002 y De Yzaguirre: 2000a, 2000b, 2000c y 2001b), tutor de este trabajo. La intención final (fase de prospección) es aprovechar las estrategias de desambiguación, lematización y clasificación semiautomática de neologismos desarrolladas por el LATEL y adaptarlas a la realidad de la lengua asturiana, siempre desde una perspectiva panlatina<sup>21</sup>.

En cuanto al objetivo inmediato de este sondeo, cuento con los consejos y la experiencia en programación en Perl de mi tutor, y, muy especialmente, con la idea de fondo de su concepto de *lingware neutral* (De Yzaguirre: 2001a), con el que ha querido señalar la necesidad de que los recursos de tecnología lingüística sean independientes de las lenguas de destino, como manera de evitar la exclusión que sufren las más pequeñas y minorizadas.

Asimismo, para procesos concretos del trabajo, como la extracción y explotación de los corpus o la obtención, búsqueda y detección de tipos generales de neologismos, he recurrido a herramientas públicas, disponibles en el *mercado* y de eficacia probada en proyectos semejantes: WGet<sup>22</sup>, para la descarga automática de los corpus de extracción y de exclusión a partir de los sitios web de *Asturnews* y de la ALLA, respectivamente; Simple Concordance Program (SCP)<sup>23</sup>, para la explotación de los corpus y la obtención de estadísticas y listados de léxico, y Search and Replace<sup>24</sup>, para las tareas masivas de búsqueda,

---

<sup>20</sup> En este punto abuso conscientemente del concepto de *socioterminología*, que utilizo de manera parcial y anacrónica para insistir en el lado más *socio* de mi trabajo. En realidad, el concepto no surgió como tal hasta los años ochenta, tras años de experiencia planificadora en Quebec (Gaudin: 2007).

<sup>21</sup>El objetivo será reciclar y adaptar estrategias desarrolladas para otras lenguas neolatinas, como el lematizador PALIC y el desambiguador AMBILIC (castellano y catalán), e integrar al asturiano en proyectos de alcance panrománico, como el de la *Taula panllatina de formants cultes*, elaborado por el IULA para Realiter (Red Panlatina de Terminología).

Para más información:

<http://www.iula.upf.edu/recurs01es.htm> y [http://morgana.upf.es/cpt/formants/tf\\_i.htm](http://morgana.upf.es/cpt/formants/tf_i.htm).

<sup>22</sup> Versión empleada: WGet 1.11.4r1 (precompilada para Mac OSX).

<sup>23</sup> Versión empleada: SCP 4.0.9 (build 11).

<sup>24</sup> Versión empleada: Search and Replace 3.7 (para Windows).

corrección y eliminación de cadenas de texto, aspecto muy importante por los problemas de codificación detectados en las páginas web.

Por otro lado, las tareas de programación, de las que se hablará con más detalle en el apartado 3 del trabajo («Metodología empleada»), se han realizado íntegramente en Perl<sup>25</sup>, tanto por creación directa como por adaptación de secuencias de código ya existentes. Perl es el lenguaje de programación favorito entre los especialistas en ingeniería lingüística por su flexibilidad y por la gran cantidad de recursos que hay disponibles a través de plataformas como CPAN<sup>26</sup>.

Finalizado el sondeo, y como tarea previa que orientará la futura fase de prospección, tengo previsto explorar las posibilidades que ofrecen los interesantísimos trabajos de dos investigadores vinculados al IULA, Rogelio Nazar y el Dr. Maarten Janssen.

Nazar es el autor de la herramienta Jaguar<sup>27</sup>, empleada para la explotación estadística de corpus por medio de un conjunto variado de estrategias (concordancias, recuentos de enigramas, extracción de colocaciones, obtención de medidas de asociación, distribución y similitud...). Me interesa particularmente su componente de representación gráfica de mapas conceptuales, que considero muy útil para la detección afinada de neologismos semánticos, aspecto especialmente complejo y difícil de tratar desde una perspectiva computacional (Nazar: 2007a, 2007b y 2008).

El Dr. Janssen, por su parte, es el autor de NeoTrack<sup>28</sup>, una plataforma web para la detección semiautomática de neologismos en corpus electrónicos desarrollada para el Instituto de Lingüística Teórica e Computacional (ILTEC) de Portugal (Janssen: 2005). Se aplica actualmente sobre una base de datos en lengua portuguesa, aunque con la intención de llevarla a otras lenguas cercanas. Su explotación requiere la lematización de los corpus de trabajo, lo que, en mi caso, podría retrasar una aplicación directa. Aun así, su carácter interactivo y las potentes herramientas que incorpora la convierten en una aplicación muy atractiva a efectos de planificación neológica, esencial para el caso asturiano<sup>29</sup>.

Un último referente técnico lo constituiría BwanaNet<sup>30</sup>, programa para la explotación del corpus técnico del IULA basado en el procesador de búsquedas en corpus (CQP) de la Universidad de Stuttgart. En este caso, se tendrá muy en cuenta su formato, considerado estándar en el sector, para la lematización y la explotación de los corpus generados durante este sondeo.

---

<sup>25</sup> Versión empleada: Perl v5.8.8 (para Mac OSX 10.5.4).

<sup>26</sup> Comprehensive Perl Archive Network: <http://www.cpan.org>.

<sup>27</sup> Para más información: <http://www.iula.upf.edu/recurs01es.htm>.

<sup>28</sup> Para más información: <http://www.iltec.pt/pdf/wpapers/2005-mjanssen-oslin.pdf>.

<sup>29</sup> Un valor añadido es el éxito que ha tenido esta plataforma en Portugal, cuya lengua y cultura ejercen una apreciable influencia sobre los círculos asturianistas.

<sup>30</sup> Para más información: <http://bwananet.iula.upf.edu>.



### 1.3 Marco teórico

El marco teórico de mi trabajo se define a partir de cuatro parámetros, dos metodológicos y dos relativos al objeto de estudio. El primero responde a la adopción de los principios y supuestos de la lingüística de corpus. El segundo se centra en la aplicación práctica al campo de la neología de procedimientos de trabajo y estrategias de ingeniería lingüística. Los otros dos, finalmente, surgen del doble objeto de estudio del sondeo, la neología como tal y su aplicación a lengua asturiana<sup>31</sup>.

A continuación, iré desgranando las asunciones y las elecciones tomadas en cada uno de los parámetros con el objeto de perfilar el *envoltorio teórico* que rodeará a mi sondeo.

La opción, en primer lugar, de un corpus de uso real y actual como fuente para los datos del estudio implica automáticamente un posicionamiento en el eje empiricista, de la actuación (*performance*), opuesto —en principio— al eje racionalista, de la competencia (*competence*). Es la clásica disputa entre la lingüística de corpus y las visiones estructuralista y, sobre todo, chomskiana del sistema de la lengua, sobre la que ya se ha escrito abundantemente (McEnery y Wilson: 1996) y de la que no corresponde aquí hablar.

Sea como fuere, este posicionamiento no supone una toma de partida en la disputa sobre la esencia de la lengua: simplemente es una *conditio sine qua non* para un trabajo de este tipo. En ese sentido, el empleo de recursos de ingeniería lingüística también estaría teóricamente condicionado. No en vano, gran parte del éxito que han tenido las prácticas de ingeniería lingüística en las últimas décadas viene de su estrecha relación y complicidad con los logros de la lingüística de corpus.

En ambos casos, pues, asumo el papel de *investigador aséptico*, que, prescindiendo de la introspección, toma datos reales, los observa y los somete a análisis mediante un conjunto de estrategias ya validadas.

En lo que a la neología se refiere, adopto la perspectiva del *observador externo*, que la ve como un índice muy preciso para medir la vitalidad interna de una lengua, en este caso minorizada. El objeto aquí, como ya está dicho, sería elaborar, sobre la base metodológica del OBNEO, un producto que pueda servir como germen para posteriores actividades —institucionales o no— de planificación lingüística, a través de una fase intermedia de reflexión y de *veille néologique* desde un observatorio propiamente dicho. No tienen cabida en mi trabajo, por tanto, otras visiones de la neología, como la de su estudio interno, la lexicográfica o la centrada en el proceso de la innovación léxica.

El encuadre teórico que adopto respecto a la materia de mi estudio, la lengua asturiana, es doble: relacional en lo externo y funcional en lo interno. Relacional porque pretendo salir del discurso endogámico de la supervivencia y la

<sup>31</sup> En este último aspecto, desde un sesgo marcadamente sociolingüístico (planificación lingüística).

reivindicación para, mediante el uso de una metodología ya generalizada, permitir una comparación de los mecanismos neológicos del asturiano con los de otras lenguas hermanas (en lo románico y en lo minorizado). Habría en mi trabajo, pues, una perspectiva de fondo panlatina y *panminoritaria*.

El otro aspecto, prioritario, no hace sino seguir la línea argumental iniciada al comienzo de este apartado, cuyo objetivo es situar el sondeo dentro del paradigma funcional del lenguaje. Leyendo precisamente la siguiente descripción que de este paradigma hace uno de sus máximos exponentes, Simon C. Dik, quedan patentes muchos de los puntos de partida teóricos de mi trabajo:

*In the functional paradigm a language is in the first place conceptualized as an instrument of social interaction among human beings, used with the intention of establishing communicative relationships. Within this paradigm one attempts to reveal the instrumentality of language with respect to what people do and achieve with it in social interaction. A natural language, in other words, is seen as an integrated part of the communicative competence of the natural language user.*

DIK, S.C. (1989): *The Theory of Functional Grammar*  
(Part I: *The Structure of the Clause*)

En efecto, con mi estudio de la neología en asturiano, detectada por medio de herramientas y estrategias computacionales a partir de un corpus de uso real, busco medir su capacidad como lengua para servir de instrumento en las interacciones sociales de la sociedad moderna asturiana, es decir, su viabilidad como lengua de futuro.

## 1.4 Objetivos

El objetivo central de este proyecto es realizar una primera aproximación a la cuestión de la neología en lengua asturiana —*sondeo*, por tanto— a partir de un corpus de uso real (con textos periodísticos actuales), mediante el filtrado con otro corpus autorizado (de exclusión) y con el aprovechamiento y la adaptación de herramientas y estrategias tecnológicas que han demostrado su eficacia en otras lenguas del ámbito románico.

En paralelo al objetivo central, me planteo otros tres objetivos secundarios o indirectos:

1. Ahondar en la función sociolingüística de la neología, poniendo de manifiesto su valor y utilidad para lenguas como el asturiano, no sólo minoritarias sino también minorizadas y escasas de recursos.
2. Abrir nuevas vías en el debate sobre la supervivencia del asturiano, demasiado absorbido, quizá, por la cuestión reivindicativa, con la intención final de ayudar a acercarlo a las líneas de reflexión más pujantes actualmente en la Romania.
3. Realizar una pequeña aportación al imparable proceso colectivo por el que la comunidad asturianista está intentando dotar a la *llingua* de nuevos recursos y herramientas con los que impulsar su normalización.

Y, por supuesto, como ya está dicho, la meta última de mi trabajo sería sentar una base sobre la que construir un observatorio neológico mínimo, una *atalaya de la llingua* —virtual incluso— que sirviera no sólo para conseguir resultados y avances equiparables a los de los observatorios que ya trabajan en las lenguas románicas mayores, sino también para permitir al asturiano unirse a su rico debate actual y favorecer un diálogo práctico y constructivo con otras realidades.